



Trường Việt Ngữ

Lạc Hồng

CẨM NANG
(Student Handbook)

Niên Học 2011-2012

 **VSCSO** Vietnamese Science & Culture Society of Oregon
Hội Văn Hóa Khoa Học Việt-Nam Tại Oregon

 **VSCSO** Vietnamese Science & Culture Society of Oregon
Hội Văn Hóa Khoa Học Việt-Nam Tại Oregon

School Schedule 2011-2012

School hours: 1:30PM - 4:00PM

Date		Date	
9/10/2011	<i>1st day of class</i>	1/21/12	School
9/17/11	School	1/28/12	School (1)
9/24/11	School	2/4/12	* Tết Nguyên Đán
10/1/11	School	2/11/12	School
10/8/11	School	2/18/12	School
10/15/11	School	2/25/12	School
10/22/11	School	3/3/12	School
10/29/11	School	3/10/12	School
11/5/11	School	3/17/12	School
11/12/11	School	3/24/12	* Spring break
11/19/11	School	3/31/12	* Spring break
11/26/11	* Thanksgiving	4/7/12	School
12/3/11	School	4/14/12	School
12/10/11	School	4/21/12	School
12/17/11	Sem I Exams	4/28/12	School
12/24/11	* Winter Break	5/5/12	School
12/31/11	* Winter Break	5/12/12	Sem II Exams
1/7/12	School	5/19/12	End of year
1/14/12	School		Assembly

* No school days

(1) Vietnamese Tet Lunar New Year celebration in the auditorium



Lời Giới Thiệu

Trường Việt Ngữ Lạc Hồng bắt nguồn từ Hội Văn Hóa Khoa Học Việt Nam tại Oregon. Phương hướng hoạt động của Hội Văn Hóa Khoa Học Việt Nam hoàn toàn tập trung về văn hóa, khoa học và xã hội, không trực thuộc hay bị chi phối bởi bất cứ tôn giáo hay đảng phái chính trị nào. Hội quy tụ nhiều hội viên từ nhiều ngành chuyên môn khác nhau và sinh hoạt với mục tiêu dưới đây:

- Tạo môi trường cho các hội viên học hỏi, trao đổi kinh nghiệm, tương trợ nhau trong việc trao đổi kiến thức và khả năng về văn hóa, xã hội, khoa học, kỹ thuật và nghề nghiệp chuyên môn.
- Hướng dẫn thế hệ trẻ Việt-Nam sinh trưởng ở hải ngoại và cộng đồng Mỹ về ngôn ngữ, văn hóa và phong tục tập quán của nước Việt-Nam.
- Hướng dẫn và nâng đỡ thế hệ trẻ Việt-Nam trong lãnh vực văn hóa, xã hội, khoa học, kỹ thuật và nghề nghiệp chuyên môn.

Với mục đích nêu trên, trong những năm qua chúng tôi đã tổ chức nhiều chương trình như: Trường Việt Ngữ Lạc Hồng, Đội Lạc Hồng Lego Robotics, Ban Múa Lân, Ban Vũ Dân Tộc, v.v... để đáp ứng nhu cầu của cộng đồng Việt-Nam và cộng đồng Mỹ cư ngụ tại Portland và vùng phụ cận.

Chúng tôi kêu gọi sự cộng tác của tất cả quý vị và cũng mong nhận được những ý kiến đóng góp, phê bình và xây dựng của toàn thể quý vị Phụ Huynh, và các thân hữu trong cộng đồng Việt-Nam và Mỹ hầu để duy trì và phát triển HỘI VĂN HÓA & KHOA HỌC VIỆT NAM tại OREGON nói chung và Trường Việt Ngữ Lạc Hồng nói riêng.

Ban Chấp Hành

HỘI VĂN HÓA & KHOA HỌC VIỆT NAM OREGON



Letter of Introduction

The Vietnamese Science & Culture Society of Oregon (VSCSO) is the parent organization of the Lac Hong School. VSCSO is a 501(c)(3) non-profit organization that is dedicated to charitable, scientific, cultural, and educational purposes. We are not affiliated with any religious or political groups. Our missions are:

- to promote and preserve the Vietnamese culture in the American Society
- to promote harmony and cooperation amongst Vietnamese Americans, especially in the Science & Culture fields
- to provide a multi-faceted environment where Vietnamese American professionals can exchange ideas, share skills, and participate in the building of a strong Vietnamese community
- To promote higher education and to mentor our youths in the community.

In the spirit of our missions, this year we support the following programs: the Lac Hong Vietnamese language school, Lego Robotics classes, Dragon Dance, Traditional Dances, Computer classes, etc... These projects fulfill the needs in the community to preserve & perpetuate the Vietnamese language and to promote science & technology to the Vietnamese American children.

We encourage everyone to participate and volunteer to help build a strong organization to serve our community.

VSCSO Board of Directors

We would like to give special thanks to the following corporations, institutions, and their employees for helping us with monetary & equipment donations, and with their volunteer hours:

Nike - Intel - Synopsys - United Way

And special thanks to PCC Rock Creek, especially Mr. Jeff Wilson, for providing us the rental of the class rooms and facilities at a very steep discount.

LỊCH TRÌNH NIÊN KHÓA 2011-2012

Giờ Học: 1:30PM - 4:00PM

Ngày	Sinh Hoạt	Ngày	Sinh Hoạt
9/10/2011	Khai giảng	1/21/12	Day học
9/17/11	Day học	1/28/12	Day học (1)
9/24/11	Day học	2/4/12	* Tết Nguyên Đán
10/1/11	Day học	2/11/12	Day học
10/8/11	Day học	2/18/12	Day học
10/15/11	Day học	2/25/12	Day học
10/22/11	Day học	3/3/12	Day học
10/29/11	Day học	3/10/12	Day học
11/5/11	Day học	3/17/12	Day học
11/12/11	Day học	3/24/12	* Spring break
11/19/11	Day học	3/31/12	* Spring break
11/26/11	* Thanksgiving	4/7/12	Day học
12/3/11	Day học	4/14/12	Day học
12/10/11	Day học	4/21/12	Day học
12/17/11	Thi Học Kỳ I	4/28/12	Day học
12/24/11	* Winter Break	5/5/12	Day học
12/31/11	* Winter Break	5/12/12	Thi Học Kỳ II
1/7/12	Day học	5/19/12	Lễ Bế Giảng
1/14/12	Day học		

* Các ngày nghỉ học (No school days)

(1) Lễ Tết Nguyên Đán tại Trường Lạc Hồng

4. Disciplines: Students will behave in an obedient and respectful manner toward the teachers and staff at the Lac Hong Vietnamese School. They will dress in neat and proper attire. Students should only bring supplies that are necessary for performing schoolwork. Cell phones and portable CDs should be turned off during class sessions. The following are NOT allowed in the school building or on the school premises: sharp objects, explosive devices, illegal drugs, and items that can potentially be used as weapons. Violation of the above rules can lead to expulsion from school.

Students must never use profane language in the classroom and in the school. If violated, the student's parents will be notified. And if this violation keeps recurring, the student will be expelled.

Students are required to exercise respect for the school property, particularly in the restrooms and classrooms. Under no circumstances should tables, chairs, and other school items be removed or taken from the school. The students are expected to dispose of trash properly and maintain personal items in a neat and orderly fashion.

5. School Supplies: Students should come to school supplied with (but not limited to) the following essential items, including text book(s), notebook, paper, pencil, pen, etc. Parents have to pay for the cost of replacing a lost text book.

6. Games & electronic gadgets: Students are not allowed to bring portable video games, trading cards, collection items or any such valuable items to the classroom. All cell phones and CD players should be turned off when entering classroom. If violated, the student's parents will be notified and subsequently student's property could be confiscated by the school staff.

7. During Class: Students are not allowed to put their feet on the table, to chew gum, to distract other students and to eat/drink without the teacher's permission.



**Thân chào các Học Sinh, Quý Phụ Huynh,
Thầy Cô của Trường Việt Ngữ Lạc Hồng và
Ban Chấp Hành của hội VSCSO,**

Bước vào niên học 2011 -2012, chúng tôi có vài lời ngõ cùng các học sinh, quý phụ huynh, thầy cô và ban điều hành của hội Văn Hóa & Khoa Học Việt-Nam Oregon.

Các em học sinh thân mến, Trường Việt Ngữ Lạc Hồng (TVNLH) chào mừng các em vào niên học mới. Các em cố gắng và vâng lời cha mẹ sách cặp đến trường vào mỗi cuối tuần cũng đã làm cho cha mẹ vui lòng. Ngoài ra, thầy tin chắc rằng khi các em lớn lên, sẽ nhận thức được sự ích lợi của sự học hỏi, hiểu biết tiếng Việt cũng như văn hóa, phong tục, tập quán của nước Việt-Nam ta và sau này lớn lên các em sẽ thâm cảm ơn cha mẹ đã hy sinh thời gian quý báu cuối tuần để đưa đón mình đến trường. Ngoài việc học tiếng Việt, ở trường các em cũng có cơ hội gặp bạn mới cũng sinh trường và lớn lên ở Mỹ để cùng nhau học hỏi, sinh hoạt, tìm hiểu về nguồn gốc nước Việt-Nam của cha mẹ và ông bà mình.

Kính chào quý phụ huynh, Khi cố gắng đưa đón các cháu đến trường vào mỗi ngày thứ Bảy, quý vị cũng như chúng tôi đều có nguyện vọng cho con cháu mình học tiếng Việt, học văn hóa, phong tục, tập quán Việt-Nam để biết và duy trì nguồn gốc của mình. Vì vậy thầy cô và ban điều hành sẽ cố gắng dạy dỗ các em để đáp lại sự mong mỏi của quý vị. Tuy nhiên, với thời gian dạy Việt Ngữ hạn hẹp 2, 3 tiếng đồng hồ mỗi tuần dù có nhiệt tâm đi nữa, vẫn không thể phát triển việc học tiếng Việt một cách tốt đẹp và có kết quả tốt nếu không được phụ huynh hỗ trợ và hợp tác. Ở nhà, quý vị cố gắng nói tiếng Việt với các em, thường xuyên nhắc nhở các em ôn bài và làm bài tập. Ngoài ra, trường rất cần sự giúp đỡ của quý vị trong những nhu cầu như: vào lớp phụ thầy cô; chăm bài; gia nhập ban trật tự để kiểm soát và bảo toàn an ninh cho các em; gây ngân quỹ; tham gia ban báo chí; dạy computer, lớp lego robotics, múa lân, vũ dân tộc v.v... tùy theo sở thích của quý vị. Chúng tôi tha thiết kêu gọi sự giúp đỡ và hợp tác trực tiếp của quý vị cũng như đón nhận những ý kiến xây dựng của quý vị để điều hành và phát triển trường để cho con cháu chúng ta có một môi trường tốt để rèn luyện ngôn ngữ, văn hóa và khoa học như quý vị mong muốn.

Học sinh Ký Tên
(Student's Signature)

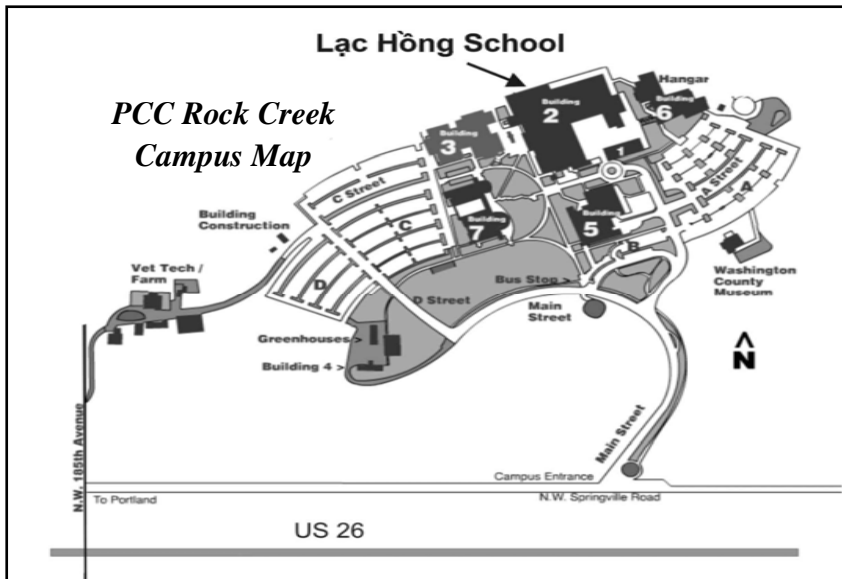
Phụ Huynh Ký Tên
(Parent's Signature)

Kính thưa quý thầy cô, chúng tôi xin đại diện các em học sinh, các phụ huynh và ban điều hành chân thành cảm ơn sự hy sinh tận tụy của thầy cô đã điều dặt các em trong nhiều năm qua. Ngoài thời giờ trong lớp, thầy cô còn dành thời gian quý báu ở nhà để lo chấm bài, soạn bài. Hơn nữa, thầy cô cũng đã cố gắng sắp xếp thời giờ bận rộn để tham dự thường xuyên các phiên họp học vụ để chia sẻ kinh nghiệm và đóng góp ý kiến trong việc dạy dỗ các em. Bước qua niên học mới, chúng tôi và ban điều hành sẽ cố gắng hết mình để cùng chung sức với thầy cô trong sứ mạng hướng dẫn thế hệ trẻ lớn lên ở hải ngoại trong công việc bảo tồn và phát huy ngôn ngữ, văn hóa, phong tục, tập quán của quê hương Việt-Nam chúng ta.

Kính thưa Ban Chấp Hành của Hội Khoa Học & Văn Hóa Việt-Nam ở Oregon, chúng tôi xin cảm ơn hội VSCSO đã hết mình giúp đỡ TVNLH trong năm qua với sự đóng góp tài lực cũng như nhân lực.

TVNLH hướng nhìn vào niên học mới với nhiều phát triển và thành công qua sự hợp tác trực tiếp của phụ huynh, sự tận tụy của thầy cô và sự hậu thuẫn tích cực của Hội Khoa Học & Văn Hóa Việt-Nam.

Hiệu Trưởng - Cô Trần Lê



General Information for Parents

Parents, to make this school year successful and enjoyable for your child, yourself, and all of the Lac Hong staff, please follow the following recommendations:

1. Explain in details the school policies to your child.
2. On day of class, please have students arrived at school at about 10 minutes before 1:30PM. Please walk him/her into the classroom. **At end of class, parents must pick up students at the classroom. Students will not be allowed to leave on his/her own unless his/her teacher have been notified in advance with a written note from the parents.**
3. If needed, practice speaking Vietnamese at home with your child.
4. Make sure your child take care of the books and always come to class with the proper school supplies.
5. Always check with your child for homework and make sure they complete them. Make an effort to spend time with your child to go over the Vietnamese spellings, grammars, and vocabularies.

School Policies

1. Class Hour: Class hours are from 1:30 - 4:00 pm on Saturdays. Parents/guardians are requested to have their children at the school at least 10 minutes before classes begin, and to pick them up in a timely manner. Any student who comes to class late more than twice will receive extra homework assignments. Any student who is tardy too many times will not be allowed to enter the classroom.

2. Absence: Parents/guardians are required to write an absence note to the teacher-in-charge directly and in advance, if possible, of their child/children's absence from school on a particular day. For sick leave, students can bring in an absence note the following week and homework in order to get full attendance point (10). Any student who is absent more than 5 times without parental written permission will not be allowed to continue his/her school year and will not be advanced to the next level.

3. School Performance: Every student is required to participate in the Midterm and Final exams and to complete a sufficient number of class assignments. Any student who fails to fulfill more than three class assignments will not be allowed to advance. Any student who is absent more than five times will not be allowed to advance to the next grade level.

tần liên tiếp mà không có giấy phép của phụ huynh, học sinh sẽ không được tiếp tục theo học khóa hiện tại. Khi vắng mặt trên 5 buổi học, phải có lý do chính đáng, nếu không, học sinh sẽ không được tiếp tục học trong niên khóa và sẽ không được lên lớp trong niên khóa tới.

3. Học tập: Học sinh phải tham dự đầy đủ các kỳ thi trong khóa, và phải làm đầy đủ các bài tập trong lớp học cũng như bài tập làm ở nhà.

4. Kỷ luật: Học sinh phải giữ kỷ luật trong lớp, không được nói chuyện, quấy phá bạn trong lớp, tuyệt đối tuân theo sự hướng dẫn của Thầy Cô giáo trực tiếp phụ trách. Vi phạm kỷ luật và tỏ ra thiếu lễ độ sẽ bị cảnh cáo, nếu còn tái phạm sẽ không được tiếp tục theo học trong một thời gian hoặc vĩnh viễn. Học sinh đến trường phải mặc y phục đúng đắn, nghiêm chỉnh, vâng lời thầy cô. Học sinh đi học luôn có sách vở và bút viết. Học sinh phải gìn giữ vệ sinh chung của trường và lớp học, giữ gìn phòng vệ sinh sạch sẽ. Tuyệt đối không được di chuyển bàn ghế, cũng như dụng cụ trong lớp học.

5. Học cụ: Học sinh chỉ được mang tập, sách, bút, mực và đồ dùng cần thiết cho việc học tập. Học sinh tuyệt đối không được mang vào lớp học hay khuôn viên trường các vật dụng như: vật bén nhọn, chất nổ, ma túy, hóa chất cũng như vũ khí. Học sinh nào vi phạm sẽ bị đuổi học vĩnh viễn.

6. Máy trò chơi điện tử (Nintendo DS), MP3 Player: Cũng như những thẻ bài trao đổi (trading cards, collection cards), học sinh tuyệt đối không được mang vào lớp học. Không được mở và sử dụng điện thoại di động (cell phone). Nếu vi phạm, các vật dụng nêu trên sẽ bị tịch thu và nhà trường sẽ gửi giấy cảnh cáo đến PHHS.

7. Trong lớp: Học sinh không được gác chân lên bàn học; không được nhai cao su (gum); không được nghe nhạc; và không được ăn uống nếu thầy cô chưa cho phép.



TIN TỨC TỔNG QUÁT (General Info)

Địa Điểm Học: PCC Rock Creek, Building # 2
(School Location) 17705 NW Springville Rd, Portland, OR. 97229

Giờ Học: 1:30 giờ đến 4:00 giờ chiều, mỗi ngày thứ Bảy.
(School hours) 1:30 - 4:00 PM every Saturday

Giờ Ra Chơi: 2:35 đến 2:50 PM
(Recess time)

Giờ Sinh Hoạt: 4:15 - 5:00 PM, Các ban vũ, lớp Lego Robotics, v.v...
(After School Activities) Cultural dance practices, Lego Robotics, etc...

Dụng Cụ Học: (1) 3-ring binder, giấy trắng có hàng kẻ (paper)
(School Supplies) viết mực (pen), viết chì (pencils), gôm (eraser).

Liên Lạc Thư Từ: Lac Hong School, Attn: Cô Trần "Tracy" Lê (Principal)
(Contact) TracyLe@vscso.org

Điện Thoại (Phone): 503-484-5672 (cell) 503-997-2260 (office)

E-Mail: LacHong@vscso.org

Web Site: www.LacHongSchool.com - để biết thông cáo và hoạt động của trường, để lấy bài học và bài tập (for news and school assignments download)

Chỗ Đậu Xe: Miễn phí. Xin xem bản đồ trong trang 6.
(Parking) (Free on Saturday. Refer to map on page 6)

Dùng Phòng Vệ Sinh Trong Giờ Học: Các em học sinh phải xin phép thầy cô và phải đeo thẻ cho phép (HALL PASS) khi cần dùng phòng vệ sinh trong giờ học. Như vậy kiểm soát viên của trường có thể theo dõi và bảo vệ an ninh cho các em, nhất là cho các em nhỏ tuổi. (Students requiring the use of the restrooms when classes are in session will need to have a HALL PASS. Our security volunteers will escort our young students to the restrooms)

Lưu Ý: Trong trường hợp thời tiết xấu hay trong các trường hợp khẩn cấp xảy ra trong những ngày đi học, xin quý vị theo dõi đài truyền hình, nghe máy phát thanh hay theo dõi trên website www.LacHongSchool.com để biết về các thông báo trước khi đến trường. (For inclement weather, please consult TV, radio, or our website www.LacHongSchool.com for information regarding class cancellation).

Phân Hạng (Grading)

Thầy cô mỗi lớp sẽ ấn định phần trăm cho mỗi loại để thích hợp cho việc giảng dạy của lớp mình.

(Grading methods may vary from teacher to teacher)

Chuyên Cần và Hạnh Kiểm (Attendance & Conduct)
Bài Tập Làm ở Nhà (Homework)
Chính Tả (Spelling & Grammar)
Tập Đọc và Đàm Thoại (Reading and Conversation)
Bài Kiểm & Bài Thi Trong Lớp (Quizzes & Tests)

Các lớp học trong niên khóa 2011-2012:

(Classes offered for 2011-2012 school year)

2011-2012	
<u>Cấp Võ Lòng</u>	(Pre-School)
<u>Cấp Mẫu Giáo</u>	(Kindergarten Level)
<u>Cấp 1</u>	(Level 1)
<u>Cấp 2 (A&B)</u>	(Level 2)
<u>Cấp 3</u>	(Level 3)
<u>Cấp 4</u>	(Level 4)
<u>Cấp 5</u>	(Level 5)
<u>Cấp 6</u>	(Level 6)
<u>Cấp 7</u>	(Level 7)
Lớp Đàm Thoại	(Conversation)



TIN TỨC CHO PHỤ HUYNH

Trường Việt Ngữ Lạc Hồng tha thiết kêu gọi sự hợp tác tích cực của quý vị với ban giảng huấn trong việc theo dõi và hướng dẫn các em trong việc học. Xin quý vị lưu ý những điều sau đây:

- Đọc và giải thích cho các em hiểu rõ về Nội Qui mà TVNLH đã qui định trong Cẩm Nang này.
- Đưa học sinh đến trường trước giờ học ít nhất 10 phút để các em có đủ thời giờ vào lớp và yêu cầu phụ huynh đến đón học sinh đúng giờ. Xin lưu ý: **Phụ huynh đưa đón các em vào tận lớp học. Học sinh phải chờ phụ huynh đến đón trong lớp trừ phi có giấy phép của phụ huynh.**
- Khuyến khích và nhắc nhở các em thường xuyên nói tiếng Việt ở nhà.
- Nhắc nhở các em trong việc giữ gìn sách vở và học cụ. Kiểm soát các em mang theo đầy đủ sách vở và dụng cụ trước khi đến trường.

Thường xuyên kiểm soát bài vở của các em. Nhắc nhở các em ôn bài và làm bài tập tại nhà. Giúp các em trong việc học Việt ngữ như: đánh vần, phát âm, định nghĩa, v.v.

NỘI QUI (CÁC EM HỌC SINH CẦN GHI NHỚ)

1. Đi Học Đúng Giờ: Học sinh phải đi học đúng giờ. Nếu học sinh đến lớp trễ quá 15 phút sau giờ học bắt đầu, phải có phụ huynh đích thân dẫn tới lớp học thì mới được vào lớp.

2. Chuyên Cần: Học sinh nghỉ học phải có thông báo trước của phụ huynh với Thầy Cô giáo, hoặc phải mang theo giấy xin phép của phụ huynh trình bày lý do nghỉ học tuần vừa qua. Nếu có thư thông báo của phụ huynh và học sinh có nộp đầy đủ bài làm ở nhà, học sinh sẽ được 10 điểm cho phần điểm danh. Học sinh vắng mặt 3